

مریشک و هه‌لو

Høne og Ørn

- ✎ Ann Nduku
- ☞ Wiehan de Jager
- ☛ Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / nynorsk
- ❗ nivå 3

(uten bilder)



جاریکی مریشك و ههلو پیکهوه هاوړی بوون. ئهوان پیکهوه له ګه ل
بالنده کانی دیکهدا به ئاشتی ده ژیان. هیچ کامیان نه یاندہ تواني بفرن.

...

Det var ein gong Høne og Ørn var vener. Dei
levde i fred med alle dei andre fuglane. Ingen av
dei kunne fly.

جاریکیان برسیتى رۇوی تىكىردىن. ھەلۆ دەبا مەودايەكى دوورى بېرىپا
بۇ ئەوهى خواردىن پەيدا بىكەت. كاتىك گەرایەوە زۆر ماندوو بۇو، بۆيە
گوتى: ”دەبى رېڭايەكى ئاسانتر ھەبى بۇ گەشتىردىن.“

...

Ein gong var det hungersnöd i landet. Ørn måtte
gå veldig langt for å finna mat. Ho var veldig
trøytt då ho kom tilbake. “Det må vera ein lettare
måte å reisa på”, sa Ørn.

دواي خه ويکي باش، مريشك بيروكه يه کي ژيرانه ي به ميشكيدا هات.
ئه و دهستى كرد به کۆكردنەوهى پەرە كەوتۈوھەكانى بالنده كانى
هاوري. مريشك گوتى: ” وەرن با ئه و پەرانە لە پەرەكانى خۆمان
بېھستىن.“ لەوانە يه ئەوجار ئاسانتىرىنى بۇ گەشتىردىن.

...

Etter ei god natts søvn fekk Høne ein lys idé. Ho byrja å samla saman fjør som hadde falle frå alle fuglevenene deira. “La oss sy dei fast utanpå fjørene våre”, sa ho. Kanskje det vert lettare å reisa då.

له گوندەکە تەنیا ھەلۆ بwoo کە دەرزى دروومانى ھەبwoo، بۆیە يەکەم
کەس کە پەرەکانى دوورى، ھەلۆ بwoo. ئەو جووتىك بالى جوانى بۆ
خۆى دوورى و بەرز فېرى. مريشك دەرزىيەکەي بە قەرز وەرگرت،
بەلام زۆر زwoo ماندوو بwoo لە دروومانىكىدن. ئەو دەرزىيەکەي لە ناو
دۆلابەکە دانا و رۆيىشت بۆ ئەوهى خواردىن بۆ جوچكەكانى دروست
بکات.

...

Det var berre Ørn i landsbyen som hadde ei synål,
så ho byrja først å sy. Ho laga seg eit par
nydelege vengar og flaug høgt i sky. Høne lånte
nåla, men vart fort trøytt av å sy. Ho la nåla i
skapet og gjekk for å laga mat til borna sine.

کاتیک بالنده کانی دیکه هه لؤیان بینی که به سه رکیلگه که دا
ده فری، چوون داوایان له مریشك کرد که ده رزیه که یان بداتی بو
ئه وهی ئه وانیش جووتیک بال بؤخؤیان دروست بکه ن. زور به زوویی
هه موو بالنده کان ده ستیان کرد به فرین له ئاسمان.

...

Men dei andre fuglane hadde sett Ørn som flaug
av garde. Dei bad Høne om å få låna nåla for å sy
vengar til seg sjølve øg. Snart flaug det fuglar
overalt under himmelen.

کاتن ئاخرين بالنده ده رزييەكەي گەراندەوە بۇ مريشكەكە كە قەرزي
كردبۇو، مريشكەلەھى نەبۇو. جوچكەكانى ده رزييەكەيان وھرگرتەوە
و دەستييان كرد بە يارىكىرن بە ده رزييەكە. كاتن ماندوو بۇون لە¹
يارىكىرن، ده رزييەكەيان لەناو خۆلەكە فرىز دا.

...

Då den siste fuglen leverte tilbake nåla dei hadde
lånt, var ikkje Høne der. Så borna hennar tok nåla
og byrja å leika med ho. Då dei vart lei av å leika,
lét dei nåla liggja att i sanden.

دوانيوه رُوی نه و رُوژه هه لُو گه رایه وه. داواي له مريشك کرد که
ده رزبيه کهی بدانه وه بوئه وهی هه نديک له باله کانی تووند بکاته وه که
له گه شته که يدا شل بیونه وه. مريشك ناو دوّلابه که گه رپا،
چیشتخانه که ش گه رپا، حه وشه که ش گه رپا، به لام ده رزبيه که له هیچ
شوینیک ديار نه بwoo.

• • •

Seinare den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Ho bad om nåla for å festa nokre fjør som hadde losna på turen. Høne leitte i skapet. Ho leitte på kjøkkenet. Ho leitte i gardsplassen. Men nåla var ikkje å sjå nokon stad.

مريشك له ههلو پاراييهوه: "تهنيا رۆزىك ده رفهتم بدهيءه. ئەوکات
ده توانى بالله كانت چاك بکەيەوه و دووباره خواردن به دهست
بىنېت." "تهنيا يەك رۆزى دىكە." ههلو گوتى: "ئەگەر ده رزىيەكە
نه دۆزىيەوه دەبى يەكىك لە جوچكە كانتم بدهيءى لە باشى
دەرزىيەكە."

...

"Gje meg berre ein dag", bønnfall Høne Ørn. "Så
kan du reparera vengen din og finna mat igjen."
"Berre éin dag til", sa Ørn. "Finn du ikkje nåla må
du gje meg ein av kyllingane dine som betaling."

کاتی رُوژی دواتر هه لُو هاته وه، مریشك خه ریک بوو خوّله کهی لیک
دهدا و بُو ده رزییه که ده گه را، به لام هیچی نه دؤزییه وه، بُویه هه لُو
زور به تیزی به ره و خواره وه هیرشی هینا و جوچکه یه کی فراند و له
کیلگه که دوور که وته وه. ئیدی هه تا هه لُو ده هاته وه، ده بیبینی که
مریشك خه ریکی لیکدانی خوّله که یه و بُو ده رزییه که ده گه ری.

...

Då Ørn kom att dagen etter, såg ho Høne som rota i sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte lynraskt ned, fanga ein av kyllingane og drog av garde med han. Sidan den gongen ser Ørn alltid at Høne rotar i sanden etter nåla når ho dukkar opp.

کاتن سیبەری بالله کانی هەلۆ له سەر زھوی دەبىنرى، مريشك
جوچەلە کانی ئاگادار دەکاتەوه: "لە حەوشەكە دوور كەونەوه"،
ئەوانىش دەلپىن: "ئىمە گەمژە نىن و هەلدىپىن."

...

Når Ørn si venge kastar skuggen sin på bakken,
varslar Høne kyllingane sine: "Kom dykk vekk frå
den opne plassen." Og dei svarar: "Vi er ikkje
dumme. Vi skal springe."



Barnebøker for Norge

barneboker.no

مریشك و ههلو

Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](#).